

# قراءات Lectures

تحت سماء تيبازة التي لم تنم يوما عن قصص العظماء، وفي قلب الضريح الملكي الموريتاني (موزولي) الشامخ على ربوة سيدي راشد، تدعوكم وزارة الثقافة والفنون لمشاركتها رحلة البحث عن المعنى والجمال.

هنا، تتجاوز طبقات الزمان، وتتصالح الذاكرة مع الأفق، لتشع «روح السلام» في رحلة من الجسد إلى المعنى، ومن الحلم إلى حكمة تتجلى في فكر أغسطس، وهو يعيد ترتيب العلاقة بين هشاشة الجسد واتساع الروح.

يتسرب خلال السهرة نداءً خفيًا، يعيد اكتشاف الإنسان في جوهره الأسمى، من حوار الفلسفة والإنسان، إلى فيض السيمفونيات النسوية التي تعيد صياغة الذاكرة، والأنغام الضاربة في عمق الوجدان الإفريقي المتوسطي لتتشكل قسيفساء تصالح بين الإرث والراهن، بين اللاتينية والعربية، بين الجماعة ونض الفرد.

هنا.. في الليل الذي يعلو موقع تيبازة الأثري، لا تنطفئ الحجارة، بل تضيء، كأنها تحفظ سرّ الفكر حين يصير قدرا مشتركا. تتقدم الفلسفة كضوء يتوزع بين الأصوات، بين النصوص التي تعود من الأزمنة لتسكن الحاضر، وتقرأها الموسيقى كما لو أنها كتبت الآن نغمة تطاول الأبدية.

هنا.. تُنشد الفلسفة بصوت جماعي، وتتحول الموسيقى إلى لغة للتفكير، فتستعيد المدينة كيانا أخلاقيا قائما على التألف. إنها دعوة للإنصات، لأن السلام تجربة تُعاش لا فكرة تقال. تبنى في القلب مثلما تبنى في الأفضية التي تستعيد الحياة.

يسبقنا الشغف ونحن ننتظركم لترافقونا إلى أفق يحتفي بالإصغاء، حيث الكلمة توأم الموسيقى، وحيث الآثار مسارح للمعنى، واللقاء طقس من طقوس إعادة إنسانية الإنسان.

إنها لحظة إرساء طقس ثقافي مغاير، يَصْهَرُ فلسفة الوجود في شجن الموسيقى وتجليات المسرح، لنعيد قراءة التاريخ نبضا حيا وقيمة متجددة، ونبتكر من خلاله تقاليد تتماهى مع كبرياء الانتماء.. ولأن الفلسفة هي القبس الذي يطرد عتمة المجهول، ولأن الجمال في تيبازة نصّ بليغ يُعني عن كل ترجمة؛ فإننا ننتظركم لنصوغ معًا تفاصيل دهشة مشتركة لا تنسى.

..روح السلام: حيث يخشع الأثر، وتتنفّس الحجارة، وتصدحُ السيمفونياتُ بلسان الأرواح.

## Manifeste pour l'Esprit de la Paix – Première Soirée : 28 Avril 2026»

Sous le ciel de Tipasa, qui jamais ne s'assoupit sur les récits des grands hommes, et au cœur du Mausolée Royal Maurétanie, dressé fièrement sur la colline de Sidi Rached, le Ministère de la Culture et des Arts vous convie à une odyssée où se mêlent quête de sens et splendeur esthétique.

En ces lieux, la mémoire transcende les strates du temps, et se réconcilie avec l'horizon, pour que rayonne « l'Esprit de la Paix » dans un voyage du corps vers le sens, et du rêve vers une sagesse qui se manifeste dans la pensée d'Augustin ; celui-ci réordonnant la relation entre la fragilité du corps et l'immensité de l'âme.»

Un appel subtil s'insinue tout au long de la soirée, redécouvrant l'homme dans son essence la plus pure, du dialogue entre la philosophie et l'humain, jusqu'au déferlement des symphonies féminines qui réinventent la mémoire. Des mélodies ancrées dans les profondeurs de l'âme afro-méditerranéenne s'unissent pour former une mosaïque, réconciliant l'héritage et le présent, le latin et l'arabe, le collectif et les pulsations de l'individu.»

Ici, dans la nuit qui surplombe le site archéologique de Tipasa, les pierres ne s'éteignent pas ; elles s'illuminent, comme si elles gardaient le secret de la pensée lorsqu'elle devient un destin partagé. La philosophie s'avance tel un éclat se propageant entre les voix et les textes qui reviennent des âges pour habiter le présent, tandis que la musique les déchiffre comme s'ils venaient d'être écrits : une mélodie qui tutoie l'éternité.

Ici, la philosophie est entonnée d'une voix collective, et la musique devient un langage de la pensée ; ainsi, la cité est restaurée en tant qu'entité éthique fondée sur l'harmonie. C'est une invitation à l'écoute, car la paix est une expérience qui se vit et non une idée que l'on énonce. Elle se bâtit dans les cœurs, tout comme elle s'édifie dans les espaces qui reprennent vie.

Notre passion nous précède, et nous vous attendons pour nous accompagner vers un horizon qui célèbre l'écoute ; là où la parole est la jumelle de la musique, où les vestiges deviennent des théâtres du sens, et où la rencontre se fait rite pour réhumaniser l'homme. C'est le moment d'instaurer un rite culturel singulier, où la philosophie de l'existence se fonde dans le spleen de la musique et les fulgurances du théâtre ; afin de relire l'histoire comme une pulsation vive et une valeur renouvelée, et d'inventer à travers elle des traditions en symbiose avec la fierté de l'appartenance. Parce que la philosophie est le flambeau qui dissipe les ténèbres de l'inconnu, et parce que la beauté à Tipaza est un texte éloquent qui se passe de toute traduction ; nous vous attendons pour façonner ensemble les détails d'un émerveillement commun et inoubliable

«L'Esprit de la Paix : là où le vestige recueille, où les pierres respirent, et où les symphonies résonnent d'une voix d'âmes

## «بيان للجمال: «الفلسفة مضاءة بالنجوم»

في ليلة يتعاقق فيها التاريخ مع الخيال، وتتصافح فيها حجارة «الضريح» العتيقة مع سديم السماء، تدعوكم وزارة الثقافة والفنون لتجربة استثنائية تعيد صياغة الوجود في سهرة فكرية كبرى بعنوان «الفلسفة مضاءة بالنجوم».

الرؤية: أنسنة الحجر ودمقرطة الفكر بعيدا عن جدران القاعات المغلقة، نخرج بالفلسفة إلى فضاء الموقع الأثري بتبيازة، لنحرر الحكمة من صرامة المتون، ونمنحها روحاً تنبض بعراقية التراث الجزائري.  
إن رؤيتنا تتجاوز حدود الأسميات العابرة، لتضع حجر الأساس لنهج حضاري يستنطق صمت الأوابد، ويستحضر عظمة التراث في مسارح حية تحاور الفكر الإنساني في أبهى تجلياته

الرحلة والطقوس: تركيب فلسفي ركحي ستكونون على موعد مع توليفة إبداعية صُممت لتكون طقساً روحياً متكاملًا، حيث يذوب الفاصل بين المدرك والمتخيل من خلال؛  
تجليات الدراما: في تجسيد حي للأفكار الفلسفية الكبرى على ركح التاريخ- «سحر الشعر: حين نُلقى القوافي أسرارها في حضرة «الضريح الملكي»-  
شجن الموسيقى: كخيطة حريري يربط الأرض بالسماء، ويترجم صمت الفكر-

إنها دعوة للرحيل نحو الذات، واستنطاق الذاكرة، في مشهد إخراجي يذيب الفوارق بين الفن والمنطق، ويجعل من النجوم شهوداً على حوار الإنسان مع الأبدية. ويهدف بالأساس إلى ديمقراطية الفلسفة وجعلها تجربة شعورية متاحة للجميع، مع تكريس تقاليد جديدة تثمن المواقع الأثرية الجزائرية منارات إشعاع معرفي عالمي

الفلسفة مضاءة بالنجوم».. حيث تنطق الحجارة، وتفكر الموسيقى، ويضيء العقل.

Manifeste pour la beauté : « La philosophie sous les étoiles »

Dans une nuit où l'histoire enlace l'imaginaire, et où les pierres millénaires du mausolée communient avec la profondeur du ciel, le ministère de la Culture et des Arts vous invite à une expérience exceptionnelle qui redéfinit l'existence, lors d'une grande soirée intellectuelle intitulée : « La philosophie sous les étoiles ». »

La Vision : Humaniser la pierre et démocratiser la pensée.

« Loin des murs des salles fermées, nous portons la philosophie vers l'espace du site archéologique de Tipasa, afin de libérer la sagesse de la rigueur des textes et de lui insuffler une âme vibrante au rythme de l'authenticité du patrimoine algérien. »

Notre vision dépasse les limites des soirées éphémères ; elle pose les jalons d'une démarche civilisationnelle qui fait parler le silence des ruines et invoque la grandeur de l'héritage au sein des théâtres vivants, dialoguant avec la pensée humaine dans ses plus belles manifestations

Le voyage et les rituels : Une composition philosophique scénique.

Vous avez rendez-vous avec une composition créative conçue comme un rituel spirituel total, où la frontière entre le perceptible et l'imaginaire s'estompe à travers :

-Les manifestations du drame : Une incarnation vivante des grandes idées philosophiques sur la scène de l'histoire,

-La magie de la poésie : Quand les rimes livrent leurs secrets en présence du Mausolée royal.

-La mélancolie de la musique: tel un fil de soie reliant la terre au ciel, traduisant le silence de la pensée.

-

« C'est une invitation au voyage vers soi et à l'interrogation de la mémoire, dans une mise en scène qui efface les frontières entre l'art et la logique, faisant des étoiles les témoins du dialogue entre l'Homme et l'éternité. »

Une initiative visant à démocratiser la philosophie pour en faire une expérience sensorielle accessible à tous, tout en instaurant de nouvelles traditions qui valorisent les sites archéologiques algériens comme des phares d'un rayonnement intellectuel universel. »

La philosophie sous les étoiles... là où les pierres s'expriment, la musique pense, et l'esprit s'illumine.

## المحتوى

### في الآخر

- 1- محمود درويش: «فكّر بغيرك
- 2- مولود معمري: «أخي» بدلاً من «سيدي»

### في الصداقة

- 1- ألبيرت كامو: «أحبُّ حرَّيتك»
- 2- مولود معمري: «مولود» في مواجهة «كامو»

### في الحب

- 1- آيت منقلات: نداء القلب
- 2- ابن عربي: «أدين بدين الحب»
- 3- جلال الدين الرومي: «أمسي وأصبحُ بالجوى أتعدُّبُ»

## Sommaire

### De l'Autre

1. Mahmoud Darwich : « Pense aux autres »
2. Mouloud Mammeri : « Mon frère » au lieu de « Monsieur »

### De l'Amitié

1. Albert Camus : « J'aime ta liberté »
2. Mouloud Mammeri : « Mouloud » face à « Camus »

### De l'Amour

1. Aït Menguellet : « L'appel du cœur »
2. Ibn Arabi : « Ma religion est celle de l'Amour »
3. Djalâl ad-Dîn Rûmî : « Matin et soir, par la passion, je m'exalte »

## في الآخر

- 1- محمود درويش: «فكّر بغيرك»
- 2- مولود معمري: «أخي» بدلاً من «سيّدي»

## De l'Autre

- 1.Mahmoud Darwich : « Pense aux autres »
- 2.Mouloud Mammeri : « Mon frère » au lieu de « Monsieur »

## فكّر بغيرك

وأنت تعد فطورك، فكر بغيرك

[ لا تنس قوت الحمام ]

وأنت تخوض حروبك، فكر بغيرك

[ لا تنس من يطلبون السلام ]

وأنت تسدد فاتورة الماء، فكر بغيرك

[ مَنْ يرضعون الغمام ]

وأنت تعود إلى البيت بيتك، فكر بغيرك

[ لا تنس شعب الخيام ]

وأنت تنام وتحصي الكواكب، فكر بغيرك

[ ثَمَّةٌ مَنْ لَمْ يَجِدْ حَيْزاً لِلْمَنَامِ ]

وأنت تحرر نفسك بالاستعارات، فكر بغيرك

[ مَنْ فَقَدُوا حَقَّهُمْ فِي الْكَلَامِ ]

وأنت تفكر بالآخرين البعيدين، فكر بنفسك

[ قل: ليتني شمعة في الظلام ]

محمود درويش

،قصيدة «فكّر بغيرك»

تُرسي «دستورا أخلاقياً يوميّاً»، يجعل من استحضار معاناة الآخرين واجباً وجودياً يتخلل تفاصيل الحياة.

فيكون الضمير هو الميزان لكلّ فعل نُمارسه

Pense aux autres  
Quand tu prépares ton petit-déjeuner,  
Pense aux autres.  
(N'oublie pas le grain aux colombes.)  
Quand tu mènes tes guerres,  
Pense aux autres.  
(N'oublie pas ceux qui réclament la paix.)  
Quand tu règles la facture d'eau,  
Pense aux autres.  
(Qui têtent les nuages.)  
Quand tu rentres à la maison, ta maison,  
Pense aux autres.  
(N'oublie pas le peuple des tentes.)  
Quand tu comptes les étoiles pour dormir,  
Pense aux autres.  
(Certains n'ont pas le loisir de rêver.)  
Quand tu te libères par la métonymie,  
Pense aux autres.  
(Qui ont perdu le droit à la parole.)  
Quand tu penses aux autres lointains,  
Pense à toi.  
(Dis-toi : Que ne suis-je une bougie dans le noir ?)

Mahmoud Darwich,

Le poème « Pense aux autres »,  
Instaure une « Constitution Ethique Quotidienne », qui fait de l'évocation de la  
souffrance d'autrui un devoir existentiel imprégnant les détails de la vie.  
La conscience devient ainsi la balance de chaque acte que nous accomplissons

«Mon frère», c'est comme cela que nous hélons un inconnu et tu avoueras que cela met plus de chaleur, plus de tendresse que vos appellations cérémonieuses «Monsieur», «Madame», guindées sur des échasses et au cou le col dur. «Monsieur» c'est fait pour mettre à distance et, sous couvert d'égards, voire de soumission, exiler l'autre loin de votre affection : ce n'est pas un homme avec une couleur des yeux, une chaleur de la voix, une démarche, c'est un statut social, c'est un dur au toucher, froid sous la paume de la main, c'est de l'ordre des choses qui s'imposent plus que des visages qui se proposent. Quand vos textes sacrés disent que tous les hommes sont frères, c'est pour corriger la cruauté d'un autre de vos adages pour qui les hommes sont les uns pour les autres des loups. »

Mouloud Mammeri, Ecrits et paroles, II, Cnrpah, 2008, p. 276-2

«مقطع «أخي» بدلاً من «سَيدي»  
ليست الألقاب في نظر مولود معمري إلا قيوداً متكلفة تقصي الإنسان عن دائرة العاطفة  
إنّ اعتبار البشر «إخوة» هو ترويض أخلاقي أرادته النصوص المقدسة لتهديب تلك النزعة الوحشية  
التي تجعل الإنسان ذنباً لأخيه الإنسان.  
الآخر هو الأُخ المنسي خلف ستار الرسميات، والقريب الذي غَيَّبَهُ جفاءُ الألقاب

L'extrait : « Mon frère » au lieu de « Monsieur »

Les titres ne sont, aux yeux de Mouloud Mammeri, que des carcans guindés qui excluent l'homme de la sphère de l'affection.

En effet, considérer les hommes comme des « frères » est un antidote éthique voulu par les textes sacrés pour tempérer cette inclination féroce qui fait de l'homme un loup pour l'homme.

L'Autre est le frère oublié derrière le voile des convenances, et le prochain qu'a occulté la froideur des appellations

## في الصداقة

- 1- ألبيرت كامو: أُحِبُّ حُرِّيَّتَكَ
- 2- مولود معمري: «مولود» في مواجهة «كامو»

## De l'Amitié

1. Albert Camus : « J'aime ta liberté »
2. Mouloud Mammeri : « Mouloud » face à « Camus »

« Plus je vieillis et plus je trouve qu'on ne peut vivre qu'avec les êtres qui vous libèrent, qui vous aiment d'une affection aussi légère à porter que forte à éprouver. La vie d'aujourd'hui est trop dure, trop amère, trop anémiant, pour qu'on subisse encore de nouvelles servitudes, venues de qui on aime. À la fin, on mourrait de chagrin, littéralement. Et il faut que nous vivions, que nous trouvions les mots, l'élan, la réflexion qui fondent une joie, la joie. Mais c'est ainsi que je suis votre ami, j'aime votre bonheur, votre liberté, votre aventure en un mot, et je voudrais être pour vous le compagnon dont on est sûr, toujours. »

Extrait de La Lettre d'Albert Camus à René Char

«مقطع» أَحَبُّ حَرِيَّتِكَ  
الصداقة رباطٌ يُحَرِّرُ الذَّاتَ مِنْ كَافَةِ الْإِكْرَاهَاتِ، وَتَهْبُ الْآخِرُ سَعَادَةَ الرُّفْقَةِ الْوَقِيَّةِ  
الصداقة هي انعتاقٌ ومسرّة

Extrait « J'aime ta liberté »

L'amitié est un lien qui affranchit le soi de toutes les contraintes, et offre à  
l'Autre la félicité d'une fidèle compagnie.  
L'amitié est émancipation et allégresse.

« La terre, ils la rudoyaient à force, ils lui faisaient produire des moissons d'artifice (un vin que nous ne buvions pas, parce que nous avons d'autres ivresses), ils confiaient à nous le rude contact des pierres, les charrues, les sulfateuses ; ils ne l'avaient pas comme nous... dans la peau... comme à Tazrout, à Ighil Nezman, à Ilizi ou dans le Tanezrouft. Passagers sur la terre dont ils suçaient les mamelles sans lui être attachés... comme nous étions à elle... à la vie à la mort. La preuve, c'est qu'en un siècle de destin comblé ils n'ont pas trouvé un seul d'entre eux pour la chanter, comme tu as fait, Mouloud, des chemins montueux de ton enfance. Leur plus grand chantre, dont tu aimais la prose (si belle) est allé planter sa tente sous d'autres cieux ; entre sa terre et sa mère il n'a conçu qu'affrontement, impossible à balayer du chemin ; quand il s'est cru sommé de choisir, il l'a fait dans une brève formule, coupante comme une lame de sabre. »

Mouloud Mammeri, *Ecrits et paroles*, t. II, Cnrapah 2008, p. 192.

L'extrait de Mouloud face à Camus

En choisissant sa mère plutôt que la justice de cette terre, Camus rompt cette  
amitié

ontologique qui le liait à ceux qui l'avaient adopté.

L'amitié est la reconnaissance d'un destin partagé dans la chair d'une même  
terre.

## في الحب

- 1- آيت منقلات: نداء القلب
- 2- ابن عربي: «أدين بدين الحب»
- 3- جلال الدين الرومي: «أُمْسِي وَأُصْبِحُ بِالْجَوَى أَتَعَذَّبُ»

### De l'Amour

1. Aït Menguellet : « L'appel du cœur »
2. Ibn Arabi : « Ma religion est celle de l'Amour »
3. Djalâl ad-Dîn Rûmî : « Matin et soir, par la passion, je m'exalte »



Tiyri n tasa

Di tnafa sliy i teyri  
Hulfay tergagi tasa-w  
Hulfay tessakwi-d lebyi  
Lebyi is cedhay ayla-w  
Ukiy-d zriy ass agi  
A-s-d-eg lhed i Imehna-w

Uh... Ay ihbiben  
T-tamurt i dii d-yessawlen

Iger-d nnehta yenna  
Byiy ad zrey lehab  
Ixf-iw a-t-herzey tura  
Uqbel ad icab  
Ayrum anda ddiy yella  
Deg-genni ney di lqaça  
Ayeni nesgadda ur yettunhsab

Ferhey yebbwed-d Iweqt  
Ay ihbiben-iw  
A wid icedha Ixațer  
D Iferh-iw

Şefdey mkul ccama  
Tef widen i n-eğgiy uysen  
Byiy ad ferhey tura  
Ter zdat wissen  
D ddunit m' ur tebyi ara  
Ger medden ad iyi tefk ayla  
Ad ğğey Imehna  
Ger wid i diy' ihemmlen

Ferhey yebbwed-d Iweqt  
Ay ihbiben-iw.....

L'appel du cœur

En rêve j'ai perçu un appel  
J'ai senti mon cœur frissonner  
J'ai senti s'éveiller mon désir  
Mon désir de revoir les miens  
En m'éveillant j'ai su que ce jour  
Mes épreuves allaient prendre fin

Ah! mes compagnons  
C'est ma terre qui m'appelle

Mon désir en soupirant dit:  
Je veux revoir mes amis  
Je veux maintenant me préserver  
Avant la vieillesse  
Car on peut gagner sa vie partout  
Au ciel ou sur la terre  
Quelque prix que nous y mettions

Je suis heureux le temps est venu  
Amis  
Vous après qui mon cœur languit  
Vous qui faites ma joie

J'ai effacé toute trace  
De ceux que j'ai laissés dans la peine  
Je veux connaître la joie aujourd'hui  
Pour demain je ne sais  
Si la vie refuse  
De me donner ma part parmi les hommes  
Je laisserai tomber toutes les peines  
Au milieu de ceux qui m'aiment

Je suis heureux le temps est venu  
Amis...

Ul-iw am-masif yehmel  
Yebbwed-d wass i getraġu  
Tura yeggumm' ad yeqbel  
Ddqiqa a-t-yernu  
Ma tebyam anneddukel  
Itij ad ay d-iqabel  
I kra i-g ara nmuqel  
Ad ay yessehlu

Ferhey yebbwed-d Iweqt  
Ay ihbiben-iw...

Mon cœur comme une rivière en crue  
A atteint le jour attendu  
Il refuse maintenant  
D'attendre une minute de plus  
Si vous voulez nous irons ensemble  
A la rencontre du soleil  
Tout ce que nos regards verront  
Sera un remède pour nous

Je suis heureux le temps est venu  
Amis...

Tassadit Yacine, Aït Menguellet chante,  
Chansons berbères contemporaines, La  
découverte / Awal, p. 127-128.

مقطع «نداء القلب»

يُقَارَبُ حَبِّ ذَوِي الْقَرْبَى، جَامِعاً فِي آنٍ وَاحِدٍ بَيْنَ الصِّدَاقَةِ الْعَمِيقَةِ وَالتَّعَلُّقِ بِأَرْضِ الْمَهْدِ،  
بِالنَّسْبَةِ لِآيَاتِ مَنْفَلَاتِ

الْحَبِّ الْحَقِيقِيِّ هُوَ ذَلِكَ الدَّفْءُ الْإِنْسَانِيُّ لِلْجَمَاعَةِ الَّذِي يَبْقِي مَنْ وَحْشَةَ الْمَنْفَى وَالشَّيْخُوخَةَ

L'extrait « l'appel du cœur »,

Traite de l'amour des siens, englobant à la fois l'amitié profonde et  
l'attachement à la terre natale.

Pour Aït Menguellet, l'amour véritable, c'est la chaleur humaine du groupe qui  
protège de la solitude de l'exil et de la vieillesse.

لَقَدْ صَارَ قَلْبِي قَابِلًا كُلِّ صُورَةٍ / فَمَرَعَى لِيْغٍ — زَلَانٍ وَدَيْرٍ لِرُهْبَانٍ

وَبَيْتٍ لِأَوْتَانٍ وَكَعْبُهُ طَائِفٍ / وَالْوَاخُ تَوْرَاةٍ وَمُصْحَفٌ فُرْآنٍ

أَدِينُ بِدِينِ الْحُبِّ أُنَى تَوَجَّهْتُ / رَكَابُهُ فَالْحُبُّ دِينِي وَإِيمَانِي

محيي الدين بن عربي، القصيدة رقم ١١ «ألا يا حمامات الأراكة والبان»، ترجمان الأشواق

مقطع «أدينُ بدينِ الحبِّ  
يفتح أفقاً لقلبٍ يستوعبُ كلَّ الصورِ  
الحبُّ دينٌ قائمٌ بذاته  
الحب هو الإيمان الذي يمنح المعنى مهما اختلفت المعتقدات

Mon cœur est devenu capable D'accueillir toute forme.

Il est pâturage pour gazelles Et abbaye pour moines !

Il est un temple pour idoles et la Ka'ba pour qui en fait le tour,

Il est les Tables de la Thora et aussi les feuillets du Coran !

La religion que je professe est celle de l'Amour

Partout où ses montures se tournent, L'amour est ma religion et ma foi !

Ibn 'Arabi. L'Interprète des désirs - Turjumân al-Ashwâq, Tr. Maurice Gloton,  
Paris, Albin Michel, 1996, p. 102.

Extrait « Je professe la religion de l'amour »

Ibn Arabi ouvre un horizon à un cœur qui embrasse toutes les images.

L'Amour est une religion à part entière.

L'Amour est la foi qui confère le sens par-delà la diversité des croyances.

أُمْسِي وَأُصْبِحُ بِالْجَوَى أَعْدَبُ  
قَلْبِي عَلَى نَارِ الْهَوَى يَتَقَلَّبُ  
إِنْ كُنْتُ تَهْجُرُنِي تَهْذِبُنِي بِهِ  
أَنْتِ النَّهْيُ وَبَلَاكَ لَا أَنْهَدُبُ  
مَا بَالُ قَلْبِكَ قَدْ قَسَا فِإِلَى مَتَى  
أُبْكِي وَمِمَّا قَدْ جَرَى أُنْعَبُ  
مِمَّا أَحَبُّ بَانَ أَقُولُ فَدَيْتُكُمْ  
أَحْيَا بِكُمْ وَقَتِيلُكُمْ أَتَلَقُّ  
وَأَشْرُتُمْ بِالصَّبْرِ لِي مُتَسَلِّيًا  
مَا هَكَذَا عَشِقُوا بِهِ لَا تَحْسَبُوا  
مَا عِشْتُ فِي هَذَا الْفِرَاقِ سُوَيْعَةً  
لَوْ لَا لِقَاؤُكَ كُلَّ يَوْمٍ أَرْقُبُ  
إِنِّي أَنْوَبُ مُنَاجِيًا وَمُنَادِيًا  
فَأَنَا الْمُسِيءُ بِسَيِّدِي وَالْمُذْنِبُ  
تَبْرِيزُ جَلَّ بِهِ شَمْسُ دِينِ سَيِّدِي  
أُبْكِي دَمًا مِمَّا جَنَيْتُ وَأَشْرَبُ

قهاوجي البشير، الديوان العربي لمولانا جلال الدين الرومي، قرطاج: المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون «بيت الحكمة»، 2011، ص 55

قصيدة «أُمْسِي وَأُصْبِحُ بِالْجَوَى أَعْدَبُ»  
عذاب الصوفي في سبيل المحبوب هو طريقٌ لتَهذيب روحه وتزكيتها  
الحب هو استسلام كلي واحتراق روحي؛ هو عين العبادة والارتقاء

Matin et soir, le tourment de la passion ardente m'étreint,  
Et mon cœur, sur le brasier de l'amour, se tourne et se  
retourne.

Si ton dessein est de me fuir, par cet exil tu m'épures,  
Car c'est toi le Guide, et sans toi nulle des véritables  
amants, détrompez-vous !

Je n'aurais pu survivre un seul instant à cet éloignement,

Si je ne guettais, chaque jour, l'espoir de te revoir.

Je viens à résipiscence, t'implorant et te suppliant dans le secret,

Car je suis l'offenseur envers mon Maître, je suis le coupable.

Tabriz est exaltée par le Soleil de la Religion (chams al-Din), mon Maître,

Je pleure des larmes de sang pour les fautes que j'ai commises, et je m'en  
abreuve.

Kahwaji, Béchir. Le Diwan arabe de Mawlânâ Djalâl ad-Dîn Rûmî, Carthage,  
L'Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts « Beït al-Hikma »,  
2011, p. 55.

Poème « Matin et soir par l'ardent amour je suis tourmenté »

Le tourment du soufi sur la voie du Bien-aimé est un chemin vers le  
raffinement de son âme et sa purification.

L'Amour est un abandon total et une consommation spirituelle ; il est l'essence  
même de l'adoration et de l'ascension.

...نرجو أن تبقى هذه النفحات نورا يرافق ليلتكم

Que ces souffles prolongent en vous la clarté de cette nuit...